



多倫多中華聯合教會 TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：尹容俊	LEADER: Samuel Yoon		
宣道：黎嘉燐牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：徐尉萱	READER: Fionna Chiu		
司事：陳區麗恩	USHERS: Amy Chan		
招待：曾陳侃明	HOSTS: Olivia Tsang		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：何洪標	LEADER: William Ho		
宣道：黎嘉燐牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai		
司琴：黃布愛玲	ORGANIST: Regina Wong		
傳譯：郭黃潔萍(國語)	INTERPRETERS: Kitty Kwok (Mandarin)		
司事：林天榮 林伍妙玲	USHERS: Paul Lam Margaret Lam		
廖嘉祐 廖溫翠屏	Ka Yao Liu Chui Ping Liu		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：杜國豪	POWERPOINT: Wilson To		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
鍾國榮	鍾蘇寶珍	Alfred Chung	Frances Chung
劉明新	劉黃寶娟	Felix Lau	Wendy Lau
陳永佳	陳孔玉娟	Edwin Chan	Janet Chan

黎嘉燐牧師：每星期一休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

黃文助理幹事工作時間：每星期一、三及四上午十時半至下午二時半
Rev. Dr. Alan Lai day off: every Monday.

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday.

Wendy Huang (Assistant Secretary) Working Hours: 10:30am-2:30pm, Mon, Wed. & Thur.

	住宅電話號碼 Home Tel. #	電子郵件箱號碼 e-mail address
黎嘉燐牧師	Rev. Dr. Alan Lai 647-648-3514	tcuc.lai@bellnet.ca
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong 416-756-2674	tcuc.wong@bellnet.ca
黃文助理幹事	Wendy Huang 416-498-0478	tcuc.huang@bellnet.ca



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節後第五主日
THE FIFTH SUNDAY AFTER PENTECOST
二零一四年七月十三日 JULY 13, 2014

ENGLISH WORSHIP SERVICE 9:30AM
(HOLY COMMUNION)

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

CALL TO WORSHIP

As we greet this new day,
we come together as one.
In our differences
we come together as one.
In our uniqueness,
we come together as one.
In our offering of hospitality to others,
we come together as one.
With the Holy One,
we come together as one to worship. Amen.

SONGS OF PRAISE:

“In Christ Alone”

PRAYER OF APPROACH

Holy One, as we gather for worship this day, may we come united in your love.
May we seek wholeness in your Spirit.
May we find peace in your presence.
May we absorb the kindness found in our neighbours.
May we come ready. **Amen.**

LORD'S PRAYER

**Our Father in Heaven Hallowed be your name,
Your Kingdom come,
Your will be done on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial and deliver us from evil.
For the kingdom, the power, and the glory are yours,
now and forever. Amen.**

PASSING OF THE PEACE

(We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".)

SCRIPTURE READING: (please follow the projection screen)

Isaiah 55: 10 – 13

SONG OF PRAISE: VU# 382

“Breathe on Me, Breath of God”
(Our offering is received during the song)

OFFERTORY PRAYER (please stand)

**Gracious God, May we recognize all the gifts we've been given.
May the gifts we freely offer be without expectation for anything in
return. May you bless the work of these gifts this day and in the days
ahead. Amen.**

(The young people leave for their groups after the Offertory Prayer)

LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING (please follow the projection screen)

Matthew 13: 1 – 9 & 18 – 23

SERMON

“Fling It About!”

SONG OF PRAISE: VU #468

“Let Us Talents & Tongues Employ”

SENT TO LIVE THE WORD

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

“Seniors Find Legal Help and Dignity”

CELEBRATION OF COMMUNION

(please see insert in the Voices United hymn book cover page)

ANNOUNCEMENTS (please see p. 7-8)

SONG OF PRAISE:

“I Will Offer Up My Life”

DISMISSAL & BLESSING

Go from this place finding strength to right any wrongs,
to be the peace brought to division,
to be the love that is needed within the world.
Go in peace. **Amen.**

After the sung “Amen” we take a few moments of quiet

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Gary Lum

REFLECTION: Rev. Ronald Ewart

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Karstein Yip

USHERS: Tony Wong

HOSTS: Alice Lui, Henry Lee

AV/SANCTUARY: Alexandra Lum/Joanne Chan, Simon Fung, Kin Chan,
John Feng/Chauncey Hui/Chris Tsang

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：陳應楠	Leader: Ying Nam Chan
宣道：鄭國輝牧師	Preacher: Rev. Johmann Kwong
司琴：梁范麗儀	Organist: Lilian Leung
傳譯：何韞芳(國語)	Interpreters: Wanda Ho (Mandarin)
司事：陳廷龍 吳純儀	Ushers: Alan Chan Gloria Sham
林永豐 林蔡佩儀	Alfred Lam Bonnie Lam
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：蕭仁瀚	Power Point: Alfred Siu

電琴序樂

ORGAN PRELUDE

唱詩第537首

OPENING HYMN #537

「光明美麗物歌」

"All Things Bright and Beautiful"

宣召

CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

祈禱

PRAYER

主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

獻詩

ANTHEM

「主耶穌的愛真是奇妙」

"Isn't Love of Jesus Something Wonderful!"

(青年聖歌III-76)

(Youth Hymns III-76)

(歌詞請閱大螢幕)

(Lyric on the projection screen)

伴奏：梁范麗儀

Accompanist: Lilian Leung

啓應文*

RESPONSIVE READING*

詩篇119:105-112 (舊約第750頁)

Psalms 119:105-112 (NEB p. 723)

讀經*

SCRIPTURE READING*

馬太福音13:1-9 (新約第17頁)

Matthew 13:1-9 (see p. 5)

唱詩第510首

HYMN #510

「耕田撒種歌」

"We Plough the Fields, and Scatter"

宣道*

SERMON*

「撒種與土地」

"The Sowing and The Soils"

榮耀頌

GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

會務報告*

PARISH CONCERNS*

奉獻

THE OFFERINGS

- 主日捐(紅袋)

- Sunday Offering (red bag)

- 建設及維修基金捐(藍袋)

- Building & Maintenance Fund Offering (blue bag)

獻禮文 (第644首)

OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

祝福

BENEDICTION

阿們頌 (第675首)

CHORAL AMEN (#675)

唱詩第506首

RECESSIONAL HYMN #506

「佳美時日歌」

"All Beautiful the March of Days"

電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

(*) 後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)及英語(撥E字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) and English (switch to E) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花

黃燮坤

朱壬阜、余彩珍夫婦

區思穎、賈吟升合家記念父親賈觀熙先生

區梁佩賢記念已故親友

本主日獻刊

黃燮坤

朱壬阜、余彩珍夫婦

區思穎、賈吟升合家記念父親賈觀熙先生

區梁佩賢記念已故親友

今日講道經文

馬太福音13:1-9 (和合本新約聖經第17頁)

當那一天，耶穌從房子裡出來，坐在海邊。有許多人到他那裡聚集，他只得上船坐下，眾人都站在岸上。他用比喻對他們講許多道理，說：「有一個撒種的出去撒種。撒的時候，有落在路旁的，飛鳥來吃盡了。有落在土淺石頭地上的，土既不深，發苗最快，日頭出來一曬，因為沒有根，就枯乾了。有落在荆棘裡的，荆棘長起來，把它擠住了。又有落在好土裡的，就結實，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。有耳可聽的，就應當聽！」

WORDS FOR TODAY'S SERMON

Matthew 13:1-19 (New International Version)

That same day Jesus went out of the house and sat by the lake. Such large crowds gathered around him that he got into a boat and sat in it, while all the people stood on the shore. Then he told them many things in parables, saying: "A farmer went out to sow his seed. As he was scattering the seed, some fell along the path, and the birds came and ate it up. Some fell on rocky places, where it did not have much soil. It sprang up quickly, because the soil was shallow. But when the sun came up, the plants were scorched, and they withered because they had no root. Other seed fell among thorns, which grew up and choked the plants. Still other seed fell on good soil, where it produced a crop—a hundred, sixty or thirty times what was sown. Whoever has ears, let them hear."

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 全世界的回教徒現在正舉行齋戒節，三十天內由日出至日落禁食，在此期間，回教徒研讀可蘭經，每夜研讀三十分之一。求神幫助我們能與本地的回教鄰居建立關係，使日後能有機會與他們分享見證神的救恩。

It is now the month of Ramadan, when Muslims around the world fast during daylight hours for 30 days. During Ramadan, Muslims are encouraged to read the Quran every night and finish the entire Quran by the end of the 30th day. May God help us to build relationships with our Muslim neighbors, so that we could have the opportunity to share and witness God's salvation with them.

- 2 正當全球焦點集中於巴西舉行的世界杯足球賽的時候，我們不會忘記被尼日利亞極端分子多次綁架的數百男女孩童尚未被釋放。讓我們繼續為這些孩童能安全獲釋祈禱。願上帝的指路明燈照亮堅定她們心中的希望，並促使尼日利亞政府以及國際社會作出明智的干預，使她們可以脫離苦海。

As the world focuses on the World Cup of Soccer currently held in Brazil, we are reminded that more than one hundred of girls kidnapped by extremists in Nigeria have never been freed. We continue to pray for the safe release of these boys and girls. May God's guiding light strengthen the hope of those children, and may the government officials of Nigeria as well as the international communities exercise wise intervention to end their sufferings.

3. 面對發生在伊拉克、敘利亞、巴基斯坦、烏克蘭、巴勒斯坦及世界許多地區的內亂，我們為國際間的和平祈禱。在不同國民之間可以迅速引進合作的企業，聯繫國與國之間共同利益，並希望藉此抵禦戰爭和殺戮的威脅。

For the civil unrest in Iraq, Syria, Pakistan, Ukraine, Palestine, and many areas in the world, we pray for peace among nations. Make us quick to welcome ventures in cooperation among peoples, so that there may be woven the fabric of a common good too strong to be torn by evil hands of war and killings.

- 4 慈愛的上帝，在這一年渡假季節，很多人都會旅行，求主賜恩保守。當我們出外享受你的創造，並與親朋好友共渡時光的時候，讓我們的身心可以更新，充滿著活力。願我們能夠大膽地傳揚你的慈愛，並因你強大的臨在而時刻感到歡欣鼓舞。

Loving God, grant us traveling mercies as many will travel this time of the year. As we venture out to enjoy your creation and to spend time with loved ones and friends, let our hearts be renewed and energized. May we boldly proclaim your loving kindness and rejoice always in your powerful presence.

歡迎 WELCOME :

1. 歡迎您參加本堂的主日崇拜！今主日英文崇拜設聖餐禮，凡尋求耶穌基督的愛者都在被邀請之列，一起分享這個聖禮。
Welcome to our Sunday Service! We are glad you have come to worship with us today. There will be a Holy Communion service during today's English Worship. All who seek to love Jesus are invited to share in this sacrament.
2. 英文崇拜後，歡迎參加在懷熙中心舉行的茶聚。
After 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.
3. 本堂網頁<http://tcuc.ca>重新啓用，教會消息、事工及活動已上載供瀏覽。
The church website is online. Please visit <http://tcuc.ca> to keep up-to-date with events and resources.

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK :

1. 英文崇拜歌頌小組練習於中文崇拜後在正堂舉行。
The Talking Donkeys will be rehearsing promptly following the close of the 11am worship service.
2. 華人基督教壘球協會本年度球賽繼續進行。今日下午六時本堂盟約隊將與SOCs在Warden公園作賽。歡迎你屆時前往觀賽助陣。
CCSA Softball season continues. Today, Covenant is playing against SOCS at 6pm at Warden Park. Please come out and support our team!
3. 團契健康排舞於下午2:15在教會懷熙中心舉行。
Fellowship Line Dance will be held in the gymnasium at 2:15pm.
4. 羽毛球／其他球類活動於每星期一及星期五晚上8:00在懷熙中心舉行。
Badminton/Sports are held every Monday and Friday night starting at 8:00 pm. Players of all levels are welcome. Please invite friends to play together.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. **鳴謝嘉賓講員 Thanks for our Guest Preachers**
黎牧師仍在維也納出席聖經研究學會的國際會議，我們感謝伊和牧師擔任今主日英文崇拜講員及主持聖餐禮，及鄺國輝牧師擔任中文崇拜的宣道。
While Rev. Lai is away to Vienna to attend the Society of Biblical Literature's international conference, we are privilege to have Rev. Ronald Ewart be the guest preacher and Holy Communion officiator for today's English worship, and Rev. Johmann Kwong to preach at the Chinese worship service.
2. **兒童暑期活動 Children's Summer Activities**
七月及八月暑假期間，本堂中、英文崇拜的兒童信息將會暫停。英文崇拜主日學的兒童及青少年將與家長同座參加九時三十分的主日崇拜；中文崇拜主日學的學生將於上午十一時參加於副堂舉行的暑期特別活動，由張盈帶領，歡迎兩堂崇拜不同年齡的兒童及青少年參加。
There will be no Children's Messages during both worship services in July and August. English Worship Sunday School children and youth will participate in 9:30am service with their parents. Chinese Worship Sunday School children will participate in a special summer program led by Connie Cheung in the Church Hall starting at 11:00am. Children and youth of all ages from both services are invited to come and join the special program.
3. **獻花獻刊 SUNDAY FLOWER & SUNDAY BULLETIN**
本堂歡迎同道兄姊藉著獻花或獻刊以示感恩或紀念。請在衣帽間前之「獻花表」或「獻刊表」上填寫您選定的主日，然後將獻金放入白色特別捐封內，於主日奉獻時投入獻金袋便可。Our church welcomes parishioners' contributions towards the costs of Sunday flower and bulletin printing. Please choose a Sunday, sign up in the chart, put money into the white special offering envelope with date on it and place it into the offering bag during the service.

4. 懷熙中文學校 T.H. Chan Memorial Chinese School

懷熙中文學校2014-2015年度新學年招生已開始，每週六上午九時至下午十二時接受新生報名。本堂教友子弟親友及就讀學生之兄弟姊妹均優先取錄。中文部上午班用粵語教學，下午班則辦國語兒童會話班。數學班分三時段上課，課程適合日校第一至十二班學生；更特別為十一、十二班學生設新編 Advanced Functions, Calculus & Vectors 及 Data Management 加強課程。欲知詳情，請向葉中絢校長或梁祖欽副校長查詢。

Enrolment of new students for T.H. Chan Memorial Chinese School for academic year 2014-2015 starts every Saturday from 9am to 12pm. Preference will be given to children of our congregation. We offer Cantonese classes study in the morning and Mandarin classes in the afternoon. Mathematics classes are in “M”, “A” & “B” sections with three university preparation classes of Advanced Functions, Calculus & Vectors and Mathematics of Data Management. For details please contact Chung Shun Chiu, the Principal or Charles Leung, the Vice-principal.

5. 托兒中心暑期夏令日營招生 Day Care Summer Program Enrolment

慈幼日間托兒中心增設暑期學習／活動班，詳情如下，歡迎向親友推介。有意報名者請致電(416) 292-4720，與中心主任Petty Yang聯絡。

日期：六月三十日至八月廿九日(週一至週五)

時間：上午7:00至下午6:00

內容：英文，數學，才藝創作，小廚師，戶外活動

年齡：五歲八個月至十二歲

費用：每週\$185.00 (包括午餐)

The Cheer Day Care Centre offers a summer program for the school age children. Please introduce it to your friends and relatives. For any enquiry please contact Petty Yang, the supervisor at (416)292-4720.

Date: June 30th – August 29th, 2014 (Monday to Friday)

Time: 7:00am – 6:00pm

Program: English, Mathematics, Cooking, Crafts and Trips

Age: 5 years & 8 months – 12 years old

Cost: \$185.00 per week (include lunch)

我們誠意邀請你們參加有史以來第一次仲夏之夜的盛宴和電影欣賞晚會：

“少年Pi的奇幻漂流”

七月廿六日(星期六)

在多倫多中華聯合教會

下午六時：聚餐式盛宴開始

(若你參加自備聚餐，請向譚黃美珍、林旭良或戴永楷報名)

下午七時：觀看金獎名導李安首部3D鉅作之改編電影

“少年Pi的奇幻漂流”(片長123分鐘)。

免費入場，歡迎所有人士參加。

You are all cordially invited to partake in our
First-ever Midsummer Night's Feast,
Festivity and Film:

“Life of Pi”

on Saturday, July 26, 2014

at Toronto Chinese United Church

6:00pm – potluck-style feast

(if you plan to join the meal, please speak to
JoAnn Hum, Gary Lum or Robert Tai)

7:00pm – viewing of the award-winning, Ang Lee – directed
film adaptation “Life of Pi” (123 minutes long).

Free admission, bring your friends along.

~ All are welcome. ~

Celebration of Holy Communion for English Service

Invitation to the Table

This is the table not of the Church but of Jesus Christ. Everyone is welcome to come to the table and to experience the grace of God.

The Great Thanksgiving

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give our thanks and praise.

O God most mighty,
O God most merciful,
O God our rock and our salvation,
hear us as we praise,
call us to your table,
grant us your life.

When the earth was a formless void,
you formed order and beauty.
When Abraham and Sarah were barren,
you sent them a child;
When the Israelites were enslaved,
you led them to freedom.
Ruth faced starvation, David fought Goliath,
and the psalmists cried out for healing,
and full of compassion, you granted the people your life.

You entered our sorrows in Jesus our brother.
He was born among the poor,
he lived under oppression,
he wept over the city.
With infinite love, he granted the people your life.
For this we give you thanks and praise.

(All sing VU#466)

Eat this bread, drink this cup; come to me and never be hungry.

Eat this bread, drink this cup; trust in me and you will not thirst.

In the night in which he was betrayed,
our Lord Jesus took bread, and gave thanks;
broke it, and gave it to his disciples, saying:
Take and eat; this is my body, given for you.
Do this for the remembrance of me.

Again, after supper, he took the cup,
gave thanks, and gave it for all to drink, saying:
This cup is the new covenant in my blood,
shed for you and for all people
for the forgiveness of sin.
Do this for the remembrance of me.

Remembering his death, we cry out Amen. **Amen.**
Celebrating his resurrection, we shout Amen. **Amen.**
Trusting his presence in every time and place, we plead Amen. **Amen.**

O God most majestic,
O God most motherly,
O God our strength and our song,
Life in you, now and forever. Amen.

Breaking the Bread, Pouring into the Cup, Receiving the Elements

The bread of life, broken for you and me.

Thanks be to God.

The cup of blessing, poured out for you and me.

Thanks be to God.

These are the gifts of God for the people of God.

Now come and eat, for the table is ready.

(Communion will be served by Intinction. Please come forward to the front station through the centre aisle as you are able. Take a piece of bread and dip it in the juice and say, "Amen" or "Thanks be to God," before eating. Please return to your seat through either side aisle. The musicians and singers will be served first followed by people at the front pew. If you wish to be served in the pew, we will come to you.)

Prayers of the People

Prayer after Communion:

The kingdom of Love is coming because:

Somewhere someone is kind when others are unkind.
Somewhere someone shares with another in need.
Somewhere someone refuses to hate, while others hate.
Somewhere someone is patient - and waits in love.
Somewhere someone returns good for evil.
Somewhere someone serves another, in love.
Somewhere someone is calm in a storm.
Somewhere someone is loving everybody.
Risen Jesus in whom we trust
Make that someone me. Amen.